

متن دوزبانه‌ی قانون مدنی ایران

ترجمه‌ی انگلیسی به قلم: پروفسور سیدحسن امین

قاضی اسبق دادگستری ایران، استاد بازنشسته‌ی کرسی حقوق دانشگاه گلاسگو کالیدونیا

وکیل دادگاه‌های عالی اسکاتلند

[منع ساختن خروجی یا بالکن به فضای همسایه]

ماده‌ی ۱۳۰- کسی حق ندارد خانه‌ی خود را به فضای خانه‌ی همسایه بدون اذن او خروجی [بیرون جسته از بنا، بالکن] بدهد و اگر بدون اذن او خروجی بدهد ملزم به رفع آن خواهد بود.

[درخت و چپر فاصل بین املاک]

ماده‌ی ۱۳۵- درخت و حفییره و نحو آن‌ها که فاصل مابین املاک باشد در حکم دیوار مابین خواهد بود.

[ورود شاخه یا ریشه‌ی درخت به فضا یا زمین همسایه]

ماده‌ی ۱۳۱- اگر شاخه‌ی درخت کسی داخل در فضای خانه یا زمین همسایه شود، باید از آن‌جا عطف کند و اگر نکرد، همسایه می‌تواند آن را عطف کند و اگر نشد، از حد خانه‌ی خود قطع کند و هم‌چنین است حکم ریشه‌های درخت که داخل ملک غیر می‌شود.

مبحث سوم - در حریم املاک

[تعریف حریم املاک]

ماده‌ی ۱۳۶- حریم، مقداری از اراضی اطراف ملک و قنات و نهر و امثال آن است که برای کمال انتفاع از آن ضرورت دارد.

[حدود حق استفاده از مالکیت]

ماده‌ی ۱۳۲- کسی نمی‌تواند در ملک خود تصرفی کند که مستلزم تضرر همسایه شود مگر تصرفی که به قدر متعارف و برای رفع حاجت یا رفع ضرر از خود باشد.

[حریم چاه آب]

ماده‌ی ۱۳۷- حریم چاه برای آب‌خوردن (۲۰) گز و برای زراعت (۳۰) گز است.

[حریم چشمه و قنات]

ماده‌ی ۱۳۸- حریم چشمه و قنات از هر طرف در زمین رخوه (۵۰۰) گز و در زمین سخت (۲۵۰) گز است لیکن اگر مقادیر مذکوره در این ماده و ماده‌ی قبل برای جلوگیری از ضرر کافی نباشد، به اندازه‌ی که برای دفع ضرر کافی باشد، به آن افزوده می‌شود.

[گشودن در، پنجره، روزنه و شبکه در دیوار فاصل]

ماده‌ی ۱۳۳- کسی نمی‌تواند از دیوار خانه‌ی خود به خانه‌ی همسایه در باز کند اگرچه دیوار ملک مختصی او باشد لیکن می‌تواند از دیوار مختص خود روزنه یا شبکه باز کند و همسایه حق منع او را ندارد ولی همسایه هم می‌تواند جلوی روزنه و شبکه دیوار بکشد یا پرده بیاویزد که مانع رؤیت شود.

[منع تصرف غیر در حریم چاه و قنات]

ماده‌ی ۱۳۹- حریم در ملک صاحب حریم است و تملک و تصرف در آن که منافی باشد با آن چه مقصود از حریم است بدون اذن از طرف مالک صحیح نیست و بنابراین کسی نمی‌تواند در حریم چشمه و یا قنات دیگری چاه یا قنات بکند ولی تصرفاتی که موجب تضرر نشود، جایز است.

[راه گذر یا راه آب مشترک]

ماده‌ی ۱۳۴- هیچ یک از اشخاصی که در یک معبر یا یک مجری شریک‌اند، نمی‌توانند شرکاء دیگر را مانع از عبور یا بردن آب شوند.

THE CIVIL CODE OF IRAN

AS AMENDED AND IN FORCE IN 2009

Translated by: S. H. Amin, Ph.D (Glasgow), Advocate (Edinburgh)
Formerly Professor of Law at Glasgow Caledonian University

Article 130- No person possesses the right to put up a projecting porch, on his house overlooking his neighbour's courtyard without the Tatter's permission; and if he has put up such a porch without permission, he will be obliged to remove it.

Article 131- If a branch of someone's tree enters the courtyard of his neighbour's house or into his land, the owner must bend it back, and if he does not, his neighbour can bend it back, and if he does not succeed, he can cut it away from the boundary of his property; and these provisions apply also to roots of trees which enter another's property.

Article 132- A person cannot make use of his property in such a manner as necessarily to involve a neighbour in loss, except such use as is customary and is required in order to satisfy his needs or to avoid loss.

Article 133- A person cannot put a door in a wall of his house leading to a neighbour's house, even if the wall is his private property; but he can make an aperture or a lattice in his own private wall, and his neighbour has no right to prevent him, but can put up a wall or a curtain in front of the aperture or lattice to prevent his seeing through it.

Article 134- None of the partners in a ferry or a water-course can prevent the other partners from crossing it or taking water away.

Article 135- Trees, pits and the like, which separate properties will be subject to the same provisions as partition walls.

SUBSECTION 3 Concerning the Borders of Properties

Article 136- The borders of a quantity of land are the boundaries of the property, the water channels, the streams and the like, which are necessary for the complete exploitation of the land.

Article 137- The borders of a wall are 20 gaz for drinking water and 30 gaz for cultivation'.

Article 138- The borders of a spring or a water channel (qanat) are 500 gaz on all sides in loose earth, and 250 gaz in hard earth; but if the distances mentioned in this and the proceeding Article are not enough to avoid loss, distances to the extent required to prevent loss shall be added to them.

Article 139- Borders are governed by the provisions applicable to the property of the owner of the borders and any occupation or use of them which is contrary to the purpose of the borders is invalid without permission from the owner; and therefore nobody can dig a well or a water-channel (qanat) within the borders of another spring or channel. But activities

HAFIZ MONTHLY

A PERIODICAL OF IRANIAN STUDIES

Issue : 63

September & October 2009

ISSN : 1735-1421

All correspondence should be addressed to the Editor:

Hassan Amin, Ph.D. (Glasgow), Advocate (Edinburgh)

The Encyclopaedia of Iran Publications

Mehr Building, 312 Palestine Street, Enghelab Avenue,

Tehran, Iran, Post Code: 14168

Tel: 009821-66968488

Fax: 009821 - 66968487

E-Mail: hafizmonthly@hotmail.com

- Editor-in-Chief : Professor Hassan Amin, Ph.D.
- Executive Director : Hojjat Heydari, MSc.
- Librarian : Manouchehr Raeesi
- Typesetting & Layout : Azam Daneshjoo, B.A.
- In-House Manager : Sara Heydari, B.A.
- Production Manager : Ali Akbar Asadzadeh, LL.B.
- Public Relations: Behrang Aman

Hafiz Monthly, is an independent Iranian journal - dedicated to Iranian studies. The authorities of the Islamic Republic of Iran - in breach of the freedom of the Press - stopped its publication and circulation in October 2006. It is now only published as a gesture of "civil disobedience" for which Hassan Amin is being prosecuted by the Islamic Republic! It covers a wide range of subjects - including Persian literature and contemporary political history, as well as the cultural, legal and political developments in the present-day Iran. The varied essays and reports represent all the major cultural, legal and political trends in the contemporary Iran. In each issue, **Hafiz Monthly**, publishes several detailed research articles and interviews, along with a number of shorter works by contemporary Iranian scholars, writers and poets. The contributors range from national figures, ex-ministers, leading professors, well-known authors and scholars to younger and upcoming writers and poets. **Hafiz Monthly**, also disseminates information on recent publications and cultural events in and about Iran and highlights social and economic issues which are of interest to its readership.

Hafiz Monthly, is a refereed journal. The selection of all published material is processed through a qualitative assessment by the Editorial Board - with the help of outside experts and external assessors.

SUBSCRIPTION FORM

برای اشتراک مجموعه‌ی مقالات دوستداران حافظ

هزینه‌ی اشتراک (شامل هزینه‌ی پست) در داخل کشور / یک سال: اشخاص ۲۴/۰۰۰ تومان؛ مؤسسات ۳۶/۰۰۰ تومان

هزینه‌ی اشتراک (شامل هزینه‌ی پست) در خارج کشور / یک سال: ۵۰ یورو (معادل ریالی ۶۵/۰۰۰ تومان)

۱- برای اشتراک درون مرزی، وجه اشتراک (اشخاص حقیقی ۲۴۰۰۰۰ ریال / مؤسسات ۳۶۰۰۰۰ ریال) را به حساب سیبا، شماره حساب ۰۱۰۲۰۰۱۸۴۳۰۰۸ نزد بانک ملی، شعبه‌ی دانشگاه تهران کد ۸۷ به نام حجت‌حیدری واریز فرمایید.

۲- برای اشتراک برون مرزی، وجه اشتراک (۷۵۰۰۰۰ ریال / معادل تقریبی ۶۰ یورو) را به حساب سیبا، شماره حساب ۰۱۰۲۰۰۱۸۴۳۰۰۸ نزد بانک ملی، شعبه دانشگاه تهران، کد ۸۷ به نام حجت‌حیدری واریز فرمایید.

۳- برگ اشتراک (فتوکپی فرم زیر و یا نامه‌ی جداگانه) را همراه رسید بانکی به نشانی مجله پست / فاکس فرمایید:

تهران - تقاطع فلسطین و انقلاب - ساختمان مهر - شماره‌ی ۲ - دایرةالمعارف ایران شناسی - کدپستی: ۱۴۱۶۸ - فاکس ۶۶۹۶۸۴۸۷

برگ درخواست اشتراک مجموعه‌ی مقالات حافظ

نام و نام خانوادگی متقاضی:

در صورت تمدید اشتراک شماره‌ی اشتراک موجود:

آدرس پستی برای ارسال مجله: استان: شهر:

خیابان: کوچه: پلاک:

کدپستی: تلفن (در صورت علاقه‌مندی):

دعوت به اشتراک نشریه‌ی داخلی دوستداران حافظ